

УДК 80

ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР В СВЕТЕ ВОЗЗРЕНИЯ ВЫДАЮЩЕГОСЯ РУССКОГО ЯЗЫКОВЕДА П.К. УСЛАРА

^{1,2}Харатокова М.Г., ^{1,2}Габуниа З.М.

¹ФГБОУ ВПО «Северо-Кавказская государственная гуманитарно-технологическая академия»,
Черкесск, e-mail: mariatharatokova@yandex.ru;

²ФГБОУ ВПО «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова»,
Нальчик, e-mail: abazg@hotmail.com

В статье рассматривается диалог различных культур, который представляет собой сложный и многогранный процесс, затрагивающий язык, духовную и материальную культуру и отражающий взаимодействие народов на всех этапах их исторического развития. Расширение взаимодействия культур, этнокультурных контактов делает особо актуальным вопрос о культурной самобытности и культурных различиях народов на современном этапе. Различные государства и культурные сообщества реагируют на процесс взаимодействия культур переселяющихся народов по-разному. Абсолютизация собственной культуры многих народов принижает ценность чужих культур, что совершенно недопустимо. Диалог культур можно сориентировать на идею толерантности, как на возможность реализации основных свобод и прав человека, групповых прав граждан. В этом диалоге национальные и этнические культуры должны отказаться от логики вражды и договориться о логике компромисса и сотрудничества, основанной на толерантности идеологии и культур, предотвращать противостояние между народами, соотноситься с такими понятиями как «новая культура мира». Использование диалога культур в процессе межкультурной коммуникации предельно понизил бы уровень конфронтации в актах межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: диалог культур, толерантность, национальные и этнические культуры, логика компромисса, идеология, межкультурная коммуникация, конфронтация

THE DIALOGUE OF LANGUAGES AND CULTURES IN THE LIGHT OF THE VIEWS OF THE OUTSTANDING RUSSIAN LINGUIST P.K. USLAR

^{1,2}Kharatokova M.G., ^{1,2}Gabunia Z.M.

¹Federal state budgetary educational institution «North-Caucasian State Humanitarian
and Technological Academy», Cherkessk, e-mail: mariatharatokova@yandex.ru;

²Federal state budgetary educational institution «Kabardino-Balkarian State University
of H.M. Berbekov», Nalchik, e-mail: abazg@hotmail.com

The dialogue of different cultures, which is a complex and multifaceted process involving language, spiritual and material culture reflecting the interaction of peoples at all stages of their historical development is discussed in the article. The increased interaction of cultures, ethno-cultural contacts makes it particularly urgent question of cultural identity and cultural differences of the peoples at the present stage. Different States and cultural communities respond to the process of interaction of cultures of displaced peoples in different ways. The idealization of the native culture of many peoples diminishes the value of foreign cultures, which is absolutely unacceptable. Dialogue of cultures can focus on the idea of tolerance, as on the realization of fundamental freedoms and human rights and group rights of citizens. In this dialogue the national and ethnic culture must abandon the logic of hostility and agree on the logic of compromise and cooperation based on tolerance ideologies and cultures, to prevent confrontation between the two peoples, relate to such concepts as «a new culture of peace». The use of the dialogue of cultures in the intercultural communication process will extremely lower the level of confrontation in acts of intercultural communication.

Keywords: dialogue of cultures, tolerance, national and ethnic culture, the logic of compromise, ideology, intercultural communication, confrontation

Современный мир требует самоутверждения местных, региональных и этнических интересов, проявлением которых и является возникновение новых независимых государств в Восточной и Центральной Европе. Это движение к новой, более радикальной фазе глобализации и политической интеграции. Споры, возникающие в обществе, ставят сложные задачи перед политиками, о статусе языков, которым обучают, и методах обучения, применяемых в образовательных заведениях Европы.

Билингвальное образование приобретает особое значение в современной мировой

образовательной системе полиэтнических регионов. В европейской образовательной системе билингвальная концепция рассматривается многоаспектно и при конфликтных ситуациях в полиэтнической среде оценивается как стабилизирующая необходимость. Данное положение стимулирует изучение региональных языков и языков меньшинств. Известен ирландский опыт билингвального образования, практикующийся в школах Ирландии более 20 лет. Результаты эксперимента стали эффективными в решении ирландско-английских социально-политических и экологических

проблем. На сохранение, развитие и мирное сосуществование языков проживающих на этой территории оказал положительное влияние именно бикультурализм. И в связи с этим Европейский Союз и Совет Европы пропагандируют билингвальное образование и призывают к сохранению лингвистического многообразия. Поэтому, целью билингвального обучения может быть формирование разнообразных динамических и многоязыковых умений и навыков знаний в различных языках, и это станет отправной точкой для получения образования. В данном случае роль родного языка во многом помогает человеку определить место, которое он занимает в обществе. Язык, как главный признак этнической принадлежности, легко становится первопричиной конфликтных ситуаций, хотя в некоторых случаях, как показывают исследования, не всегда язык как таковой является источником возникших противоречий, а совсем другие проблемы (социальные, политические, экологические, юридические и др.) могут стать основой как этнических, так и межгрупповых конфликтов. В этом плане языки являются как самой проблемой, так и средством ее решения. В связи с вышеуказанным, нужно отметить, что современная лингво-педагогическая позиция в обучении родным языкам основывается на трех принципах:

- способствовать соблюдению прав человека и обеспечивать демократические права и свободы в многонациональных государствах;

- создавать условия, при которых любой человек мог бы полностью реализовать свои возможности в билингвальной образовательной системе;

- обеспечивать сближение и взаимопонимание народов.

Все эти мероприятия оказывают положительное влияние на распространение знаний о культуре, истории, языке и религии национальных меньшинств и национального большинства.

В нашей стране в сложившихся исторических условиях, в условиях новой языковой политики вопросы поликультурного образования являются основополагающими при реализации Федеральной государственной и региональных программ по сохранению и развитию языков народов РФ. Но, к сожалению, до сих пор нет совместных социально-политических и лингвистических решений. Закон о развитии государственных языков Кабардино-Балкарской Республики, как показали результаты парламентских слушаний, принят, но не работает в достаточной мере...

Мы думаем, что при решении данного вопроса заинтересованные стороны должны принять во внимание исторический опыт образовательной системы разных народов, его критический учет и применение всего прогрессивного, накопленного предшествующей научной мыслью. Лингвопедагогические воззрения великого кавказоведа XIX в. П.К. Услара, чьи идеи и планы созвучны современному билингвальному образованию и его основным принципам моделирования, являются заметным вкладом в этом направлении.

Именно в билингвальной образовательной системе он видел перспективу социально-экономического, политического и культурного сосуществования всего российского общества. Его работы «О распространении грамотности между горцами» и «Предложение об устройстве горских школ» могут быть отнесены к числу лучших произведений педагогической науки; между тем, его взгляды до сих пор, к сожалению, не исследовались историками, не нашли отражение даже в «Российской педагогической энциклопедии» [1993].

Рассматривая сущность и основу параллельной образовательной системы на двух языках для всех проживающих на данной территории, П.К. Услар раскрывает значение такого типа образования для межнациональных контактов и общения в формировании единства и взаимосвязи общих этнических и эстетических ценностей.

В своих трудах П.К. Услар впервые рассмотрел систему организации обучения в горских школах и с учетом национальных особенностей народов, живущих на окраине, он составил универсальные планы параллельного образования на родных и русском языках, на которых «должно покоиться обучение инородцев вообще и кавказских горцев в особенности» [8]. Он высоко оценил роль родного языка в просвещении кавказских народов и много раз отмечал, что «скольким бы языкам мы не учились, ни один не запечатлется в целом духовном мире нашем так глубоко, как язык родной, – язык, которым непосредственно выражается своеобразный склад наших понятий. Нельзя же смотреть на горцев как на безъязычных...» [9]. Исходя из этого, П.К. Услар составлял учебные программы и планы, мечта о создании такой школы, которая будет влиять на весь народ и находиться с ним в тесной и непрерывной связи. Мысль, которая передается на родном языке, намного тверже врезается в ум и глубже западает в сердце.

В условиях царской России, когда образование было доступно далеко не всем

представителям коренных национальностей Кавказа, П.К. Услар видел выход из создавшейся ситуации в использовании в качестве языка обучения двух языков – родных и русского. При первой системе – «сначала своей азбуке, чтобы перейти к чужой», чтобы пробудить «мыслящие силы» детей к умственному образованию. При второй системе сначала учатся чужой (азбуке), чтобы перейти к своей. В данном случае смысл обучения заключается в мотивации учения, формировании у учащихся навыков самостоятельной учебной деятельности на двух языках. Выдающийся ученый, обоснованно критикуя существующие различные взгляды на дело распространения грамотности среди горцев, первостепенное значение придавал именно грамоте на родном языке и от нее – русской. Проведенный им шестинедельный эксперимент параллельного обучения на двух языках учеников Грозненской временной школы и Темир-хан-Шурина горского училища показал, что время, потраченное на изучение родной грамоты, оказалось меньше того времени, которое было использовано на изучение грамоты русской.

Обучение горцев в соответствии с такой программой, по П.К. Услару, «действительно создает новое поколение людей на Кавказе, которые сделают здесь то, чего не в состоянии сделать ни штыки, ни деньги, ни почести» [8]. Особое внимание он обращает на национальный состав учеников: число русских не должно превышать 1/3 числа учащихся местных национальностей.

Работы П.К. Услара, направленные на создание горских школ с образованием на двух языках для всех проживающих на данной территории, и высокая оценка им роли родного языка в просвещении населения говорит о его дальновидности и прогрессивном характере научной и практической деятельности.

Как известно, все попытки П.К. Услара по созданию билингвальной образовательной системы как одной из нитей мирной связи между Россией и Кавказом» не были реализованы и не получили дальнейшего развития. Но через 150 лет мы вновь возвращаемся к этой нерешенной проблеме.

И на современном Европейском континенте билингвальное образование является основной стратегической задачей при решении этнических интересов и конфликтов. Разработанная им концепция близка к воззрениям и методам П.К. Услара, которые были предложены Российскому государству во второй половине XIX века. Сегодня на путях новых межнациональных отношений РФ прогрессивные мысли учено-

го должны получить новое осмысление. В этом аспекте предметом первоочередного влияния должно быть родное слово как ведущий носитель духовной культуры каждого этноса. Учебные планы и программы по всем гуманитарным наукам до сих пор слабо ориентированы на профессиональное овладение национальной культурой и языком. Для более полного решения проблемы билингвального образования необходимо и экономическое, и правовое, и социальное обеспечение прав малочисленных языков в своем пространстве.

Надо отметить, что для сохранения языка нужно глубокое желание самого носителя языка. Если носители языка индифферентны к родному языку, то результатов не надо и ждать.

В связи с тем, что новая концепция билингвального образования имеет многоуровневый характер, то мы считаем, что здесь могут быть разные подходы, хотя основу должна составить дидактическая конструкция как базис этнообразования на двух языках на определенной национальной территории. Благодаря такому построению можно четко представить особенности менталитета изучаемых народов, их мировосприятие и мировидение. Билингвальная образовательная концепция поможет формированию и укреплению межкультурного общения, будет способствовать решению конфликтных ситуаций, выступит как фактор равновесия и мирного сосуществования проживающих на данной территории этносов, а также создаст возможность для внедрения регионального компонента как культурную и социальную реальность.

В настоящее время процесс глобализации сопровождается расширением взаимосвязи и взаимозависимости различных стран, народов и их культур. Данный процесс взаимодействия культур охватывает разнообразные виды общественной жизни во всех странах мира. Сегодня вряд ли найдутся этнические общности, не испытавшие на себе воздействие культур других народов. Количество культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами, общественными движениями и отдельными индивидами разных стран и культур резко возросло. И это расширение взаимодействия культур и народов делает особенно актуальным вопрос о культурных различиях и культурной самобытности.

Процесс переселения народов из одних мест в другие происходил в разные периоды существования цивилизации. И мы в данное время ясно наблюдаем процесс переселения народов из Сирии в различные ев-

ропейские страны. Различные культурные сообщества и государства по-разному реагируют на процесс взаимодействия культур переселяющихся народов, находясь в недоумении и пытаясь решить вопрос с многочисленными сирийскими, африканскими и другими беженцами, которые ищут спасения от страшных военных действий, происходящих на их родной земле. Для сокращения числа беженцев в отдельных странах, где их находится больше всего, Евросоюз вводит квоты на их размещение: количество беженцев во всех странах Евросоюза должно зависеть от размеров территории той страны, которая принимает, от количества населения, социальных и экономических условий.

Более трех миллионов беженцев покинули страну с начала гражданской войны в Сирии, а большая часть беженцев отправилась в соседние страны: Турцию, Иорданию и Ливан. Более шести миллионов сирийцев оставили свои родные дома и вынуждены были искать убежища в пределах своей страны (по данным Управления Верховного комиссара ООН по делам беженцев) [5].

Некоторым государствам присуще пассивное неприятие ценностей других культур. Другие общества активно противодействуют распространению и утверждению культурных влияний извне. Здесь стремление сохранить свою культурную самобытность переходит в этноцентризм. Этноцентризм чаще всего подразумевает, что собственная культура превосходит другие культуры. Своя культура расценивается как единственно правильная, что, конечно же, неправильно. Надо уважать другие народы и их культуру, поставив себя на их место.

Нормы, обычаи, традиции, системы ценностей, типы поведения других культур, считаются неполноценными с позиций этноцентризма. Уничжительное отношение к другим народам и культурам основывается на убеждении, что они являются «чужими». Абсолютизация собственной культуры принижает ценность чужих культур. Мы должны осознавать, что в своей основе глобализация – это культурная стратегия Запада, направленная на покорение всего «другого», «незападного», «некультурного» [1].

Глобализация – это принятие норм, ценностей и институтов западного бытия всем человечеством. Культурный стержень глобализации – западная культура. Цель идеологической экспансии одна – навязать свои ценности, образ жизни и мировосприятие всему миру.

Очень точно охарактеризовал роль Запада в этом процессе французский философ Р. Генон: «... Запад, без всякого сомнения,

осуществляет свою экспансию повсюду. Вначале его влияние проявлялось только в материальной, наиболее близкой ему сфере, через насильственные завоевания, торговлю и контроль за природными ресурсами других стран. Сегодня же ситуация значительно усугубилась. Люди Запада преуспели в насаждении своего антитрадиционного и материалистического мировоззрения среди других народов. Если вначале их завоевания затрагивали людей только телесно, то сегодня они проходят в более тонкой сфере, отравляя умы людей и убивая в них всякую духовность...» [2].

Западная цивилизация, основной целью которой является рост коммерческой прибыли, не заинтересована в том, чтобы человек был развитым существом. В качестве потребителя выгоднее иметь серую, усредненную массу, готовую купить то, что предлагают. Получается то, что идеалом западной цивилизации является человек, лишенный духовных ценностей, стремящийся только к материальному обогащению.

Интеграция России в общемировое, социальное, интеллектуальное, культурное пространство актуализировало проблему взаимопонимания и взаимодействия людей в поликультурной среде. По мнению Международного Саммита [7] по устойчивому развитию «гуманная и управляемая мондиализация» невозможна без уважения разнообразия культур и языков. Так как нет ничего более чужеродного для человеческого гения, как эволюция в сторону единообразной цивилизации, как нет ничего более враждебного для жизни, как сокращение биологического разнообразия.

Мондиализация должна постоянно сопровождаться определенными усилиями по отношению к диалогу культур. Этот диалог необходим для мира, так как он уравновешивает риск потери идентичности и поощряет взаимоуважение между мировыми культурами.

ЮНЕСКО в октябре 2005 года приняла Конвенцию об охране и поощрении разнообразных форм культурного самовыражения [6]. Конвенция придает силу международного закона принципам Декларации о культурном разнообразии. Она опирается на такие универсальные ценности как Декларация прав человека, она подтверждает равное достоинство всех культур, а также конкретизирует права и обязанности государства, в частности:

- уважение лингвистического плюрализма и борьба с исчезновением языков;
- активная поддержка и поощрение творчества во всех его проявлениях;

– подтверждение исключительного характера культурных ценностей;

– признание необходимости диалога культур в процессе установления всеобщего мира и совместного поиска ответов на проблемы современности;

– создание комплекса международных мероприятий, призванных защищать и сохранять материальные и нематериальные культурные ценности.

Глобальная демократическая культура мирового сообщества может являться лишь единством бесконечного многообразия цивилизованных, национальных и локальных культур и идентичностей. Существующий в современном мире ценностный конфликт цивилизации не может быть решен только правовыми средствами. Необходим глубокий, всесторонний диалог различных культур в духе открытости и стремления к взаимопониманию и взаимообогащению.

При общении представителей различных культур осуществляется корреляция, согласование ценностей, идеалов, норм и других атрибутов духовного мира человека. Межкультурный диалог дает возможность человеку взглянуть на свое миро-

воззрение со стороны, выйти за пределы собственной культуры. Несмотря на несхожесть национальных культур, всегда есть некие идеальные основания, определяющие принципиальную возможность их диалога.

Список литературы

1. Байдаров Э.У. Влияние глобализации на культуру и ценности человека. / Глобализация и культура. – 2005. – № 4. – 32 с.
2. Генон Р. Кризис современного мира. – М., 2004. – 78 с.
3. Габуниа З.М. Национальные ценности и поликультурное образование в трактовке кавказоведа XIX в. П.К. Услара // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета, 2000, 1.
4. Габуниа З.М., Гусман Рафаэль Тирадо. Миноритарные языки в современном мире. – М., 2002.
5. Данные Управления Верховного комиссара ООН по делам беженцев. – 2016.
6. Конвенция об охране и поощрении разнообразных форм культурного самовыражения. ЮНЕСКО, октябрь, 2005.
7. Международный Саммит. Йоханнесбург, 2002. Материалы Круглого стола «Биологическое и культурное разнообразие и этика».
8. Услар П.К. О распространении грамотности между горцами // Абхазский язык. Тифлис, 1887.
9. Услар П.К. Предложение об устройстве горских школ // Абхазский язык. Тифлис, 1887.